



Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

IV^{ème} DIMANCHE APRES PAQUES

célébré selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant
un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.



Procession d'entrée

Orgue

Vidi aquam

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

Ezech. 47, 1. 9 X. s.

VIII.
V

I-di a-quam * egre-di-én-tem de tem-
plo, a lá-te-re dex-tro, alle-lú-ia : et
omnes, ad quos pervé-nit a-qua i-sta, sal-vi
fa-cti sunt, et di-cent, alle-lú-ia, al-le-lú-ia.

Ps. 117. Confi-témi-ni Dómi-no quó-ni-am bonus : * quó-ni-am

in saécu-lum mi-se-ri-cór-di-a e-jus.

J'ai vu de l'eau jaillir du côté droit du Temple, alléluia ; et tous ceux que cette eau a atteint furent sauvés, et disent : alléluia, alléluia. Ps. Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est à jamais.

Introït

Psaume 97, 1-2

CANTATE DOMINO * cánticum novum, alleluia : quia mirabília fecit Dóminus, alleluia : ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam, alleluia, alleluia, alleluia. – Ps. Salvávit sibi dextera ejus : * et bráchium sanctum ejus. – V/. Glória Patri.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau, alléluia ; car le Seigneur a accompli des merveilles, alléluia ; devant la face des nations il a révélé sa justice, alléluia, alléluia, alléluia. – Ps. Il a sauvé par sa dextre et par son bras saint. – V/. Gloire au Père.

Kyrie I - Lux & origo

VIII.

K



ý- ri- e * e- lé- i-son. *ij.* Chri- ste



e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri-



e * e- lé- i-son.

Gloria I

IV.

G



ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in ter- ra pax



ho- mí- ni- bus bo- nae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Be- ne- dí-



ci- mus te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te.



Grá- ti- as á- gi- mus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am.



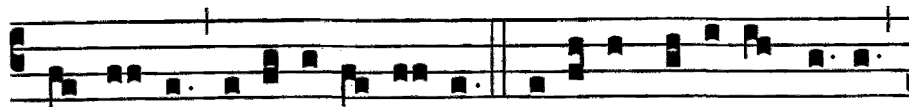
Dó- mi- ne De- us, Rex coe- léstis, De- us Pa- ter omní- po- tens.



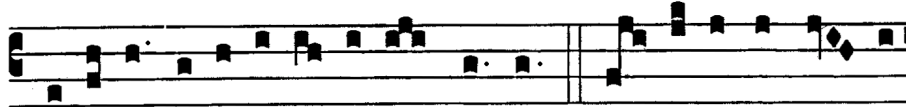
Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te Je- su Chri- ste. Dó- mi- ne



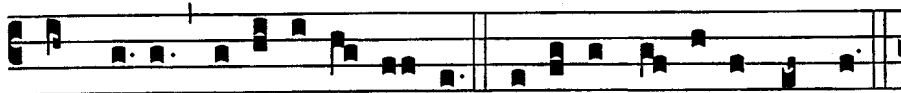
De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Pa- tris. Qui tol- lis pec- cá-



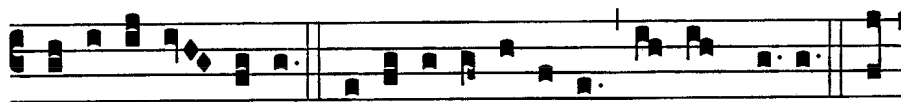
ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi,



súsci-pe de-pre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad d'ex-te-



ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus sanctus.



Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altí-s-si-mus, Je-su Chri-ste. Cum



Sancto Spi-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

Collecte

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo

Orémus. – DEUS, qui fidélium mentes uníus éfficis voluntátis : da pópulis tuis id amáre quod præcipis, id desideráre quod promíttis ; ut inter mundánas varietátes ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt gáudia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Prions. – Dieu qui unit les cœurs de tes fidèles dans une même volonté, donne à ton peuple d'aimer ce que tu commandes, de désirer ce que tu promets, afin qu'au milieu des fluctuations de ce monde, nos cœurs demeurent fixés là où se trouvent les vraies joies. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Lecture de l'Épître de saint Jacques Apôtre

1, 17-21

Frères bien-aimés, tout beau présent, tout don parfait vient d'en-haut et descend du Père des lumières, en qui n'existent point la variation ni les ombres du changement. Librement, il nous a donné naissance par la Parole de vérité, pour que nous soyons en quelque sorte les prémices de sa création. Vous le savez, mes frères bien-aimés. Que chacun soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère ; car la colère de l'homme n'opère pas la justice de Dieu. Rejetez donc toute souillure, tout reste de méchanceté, et accueillez docilement la Parole plantée en vous, qui peut sauver vos âmes.



Alleluia

Alleluia, alleluia. – V/. D xtera D mini fecit virtutem : d xtera D mini * exaltavit me.

Psaume 117, 16

Alléluia, alléluia. – V/. La dextre du Seigneur a agi avec force, la dextre du Seigneur m'a relevé.

Alleluia

Alleluia. – V/. Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur : mors illi ultra * non dominabitur. Alleluia.

Romains 6, 9

Alléluia. – V/. Le Christ ressuscité des morts ne meurt plus d sormais ; la mort n'exerce plus de domination sur lui. Alléluia.

Sequ ntia sancti Evangelii sec ndum Jo nnem

16, 5-14

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Vado ad eum, qui misit me : et nemo ex vobis interrogat me : Quo vadis ? Sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum. Sed ego veritatem dico vobis : expedit vobis, ut ego vadam : si enim non abiero, Paracletus non veniet ad vos : si autem abiero, mittam eum ad vos. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato et de justitia et de judicio. De peccato quidem, quia non crediderunt in me : de justitia vero, quia ad Patrem vado, et jam non videbitis me : de judicio autem, quia princeps hujus mundi jam judicatus est.

En ce temps-là, Jésus dit   ses disciples : « Je vais   celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande : « Où vas-tu ? » Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. Pourtant, je vous dit la vérité : c'est votre intérêt que je parte. Car si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas   vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai. Et lui, quand il viendra, il confondra le monde au sujet du péché, de la justice et du jugement ; au sujet du péché, car ils ne croient pas en moi ; de la justice, car je vais au Père et vous ne me verrez plus ; du jugement, car déjà le prince de ce monde est jugé.

Adhuc multa habeo vobis dicere : sed non pot stis portare modo. Cum autem venerit ille Spíritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquetur a semetipso : sed qu cumque audiet, loquetur, et qu  ventura sunt, annuntiabit vobis. Ille me clarificabit : quia de meo accipiet et annuntiabit vobis.

J'ai encore beaucoup   vous dire, mais vous ne pouvez le porter maintenant. Quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous mènera   la vérité tout entière. Car les paroles qu'il dira ne sont pas les siennes ; mais il dira tout ce qu'il entend. Et il vous annoncera les choses   venir. Il me glorifiera, car il recevra de ce qui m'appartient, et il vous l'annoncera. »

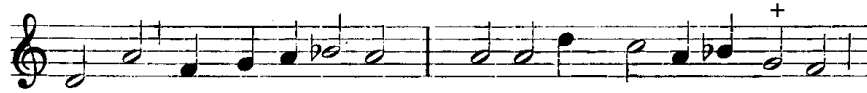


Credo

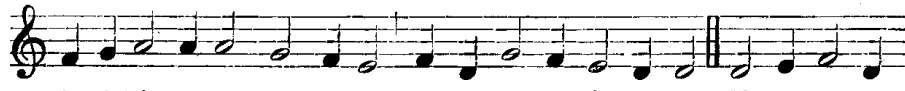
De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV



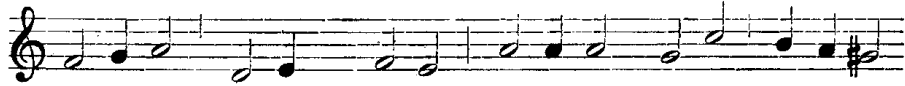
CRE- DO in unum De- um.



PATREM omni-pot-éntem, * factó-rem cae-li et terrae,



vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in u-num



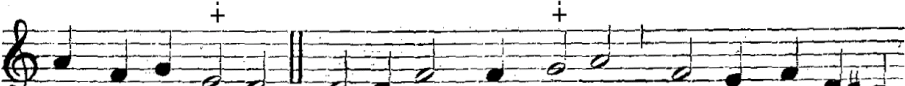
Dó-mi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-



ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-a saé-cu-la.



De-um de De-o, lu-men de lú-mi-ne, De-um ve-rum



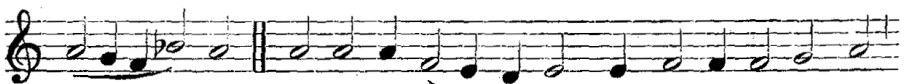
de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, con-substanti-á-



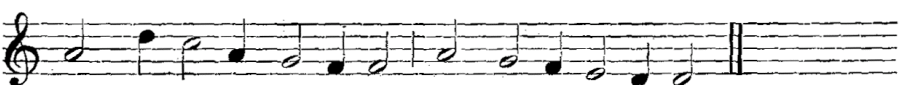
lem Pa-tri: per quem ómni-a facta sunt. Qui propter



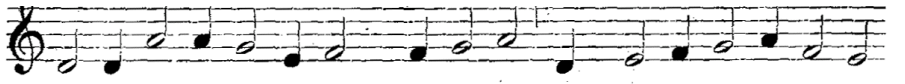
nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de



cae-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto,



ex Má-rí-a Vír-gi-ne: Et ho-mo factus est.



Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis sub Pónti-o Pi-lá-to

passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti- a di- e
 se-cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad
 déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ventú-rus est cum gló-
 ri- a ju-di-cá-re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni
 non e-rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi-num, et
 vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa-tre Fi- li- óque pro-cé- dit. Qui
 cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o- rá-tur et conglo- ri-
 fi- cá-tur : qui lo-cú- tus est per Prophé- tas. Et u-nam,
 sanctam, cathó- li- cam, et a- postó- li- cam Ecclé- si- am.
 Con- fí- te- or u- num bap-tís- ma in remis- si- ó- nem pecca-
 tó- rum. Et exspé- cto re- surre- cti- ó- nem mortu- ó- rum.
 Et vi- tam ven-tú- ri saé- cu- li. A- men.

Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre

Jubiláte * Deo, univérſa terra, psalmum dícite nómini ejus : veníte et audíte, et narrábo vobis, omnes qui timétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ, alleluia.

Secrète

Deus, qui nos per hujus sacrificii veneránda commércia, uníus summæ divinitátis partícipes effecísti : præſta, quæsumus ; ut, sicut tuam cognóscimus veritátem, sic eam dignis móribus assequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

Préface de Pâques

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

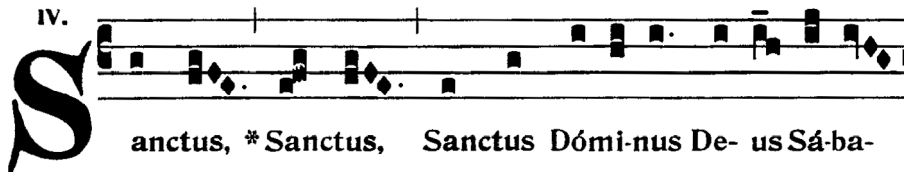
R/. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

Sanctus I

IV. 

anctus, * Sanctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba-

Psaume 65, 1-2 & 16

Jubilez pour Dieu, toute la terre, dites un psaume à son nom ; venez et écoutez, et je vous narrerai, vous qui craignez Dieu, tout ce qu'a fait le Seigneur pour mon âme, alléluia.

Dieu, qui par le noble échange accompli en ce sacrifice, nous fait participer à ton unique et souveraine divinité, accorde-nous qu'après avoir connu ta vérité, nous puissions également y adhérer par la pratique des mœurs dignes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Elevons nos cœurs.

R/. Nous les tournons vers le Seigneur.

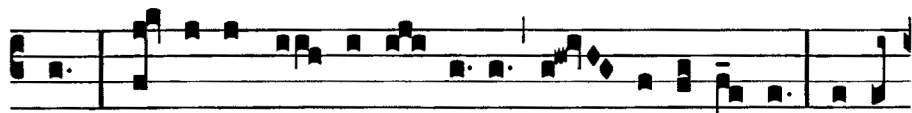
V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en ce temps où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :



oth. Ple-ni sunt coe-li et terra gló-ri-a tu-a. Ho-sán-



na in ex-célsis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne



Dó-mi-ni. Ho-sánna in ex-cél-sis.

Après la Consécration

O salutaris de l'Abbé du Gué, maître de chapelle de St-Germain-L'Auxerrois (1768 -1780) puis de Notre-Dame de Paris (1780 - 1790)

O Salutaris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

*Ô victime salulaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.*

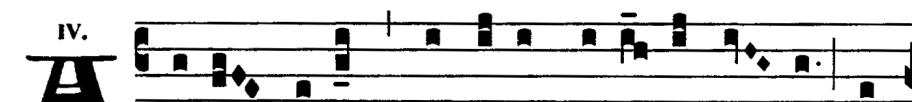
O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídít Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

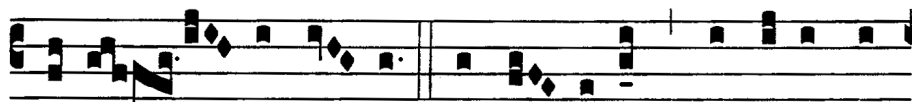
Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

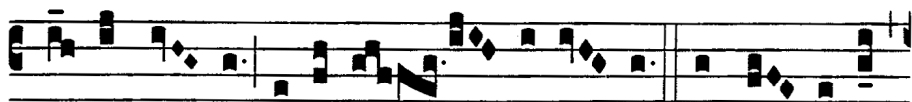
Agnus Dei I



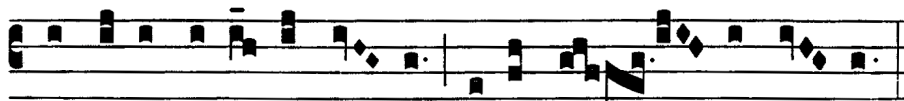
-gnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-



se-ré-re no-bis. Agnus De-i, * qui tol-lis pec-



cá-ta mun-di: mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, *



qui tol-lis peccá- ta mun-di: do-na no- bis pa- cem.

Communion

Antienne du Propre

Jean 16,16

Cum vénerit * Paráclitus Spíritus veritátis, ille árguet mundum de peccáto et de justítia et de júdício, alleluia, alleluia.

Quand sera venu le Paraclet, l'Esprit de vérité, celui-ci confondra le monde au sujet du péché, de la justice et du jugement, alléluia, alléluia.

Prière pour la France, sur le VIème ton royal - harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

Postcommunion

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Adésto nobis, Dómine Deus noster : ut per hæc, quæ fidéliter sumpsimus, et purgémur a vítiis, et a perículis ómnibus eruámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Assiste-nous, Seigneur notre Dieu : que, par ce sacrement que nous avons reçu, nous soyons à la fois purgés de tous vices et délivrés de tout dangers. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen

Ite missa est I & bénédiction

VII. 

I - te, mis-sa est.
De- o grá- ti- as.

Au dernier Évangile

Regina cæli - mise en polyphonie d'après Charles de Courbes († 1622)





Procession de sortie

Cantilène pascale O fílli et fíliæ - mélodie du XIII^{ème} siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV^{ème} siècle), harmonisation Henri de Villiers

R/ Alleluia, alleluia, alleluia.

1. O Fílli et fíliæ,
Rex cœléstis, Rex glóriæ,
Morte surréxit hódie. Alleluia. *O fils et filles,
Le roi des cieux, le roi de gloire,
De la mort est ressuscité. Alleluia.*
2. Et mane prima sábbati,
Ad óstium monuménti,
Accessérunt discípoli. Alleluia. *Et le matin du lendemain du Sabbat,
Vers la porte du tombeau
Vinrent les disciples. Alleluia.*
3. Et Maríá Magdaléne,
Et Jacóbi, et Salóme,
Venérunt corpus úngere. Alleluia. *Et Marie-Madeleine,
Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,
Vinrent embaumer le corps. Alleluia.*
4. In albis sedens Angelus,
Prædíxit muliéribus :
In Galilæa Dóminus. Alleluia. *L'Ange en blanc se tenait là
Il dit aux femmes :
Le Seigneur est en Galilée. Alleluia.*
5. Et Joánnes apóstolus,
Cucúrrit Petro cítius,
Monuménto venit prius. Alleluia. *Et Jean l'Apôtre
Courut plus vite que Pierre.
Au tombeau il arriva premier. Alleluia.*
6. Discípulis adstántibus,
In médio stetit Christus,
Dicens : Pax vobis ómnibus. Alleluia. *Au milieu de ses disciples réunis,
Se tint le Christ,
Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.*
7. Ut intelléxit Dídymus,
Quia surrexerat Jesus,
Remansit fere dúbius. Alleluia. *Lorsque le Didyme entendit
Que Jésus était ressuscité,
Il demeura incrédule. Alleluia.*
8. Vide, Thoma, vide latus,
Vide pedes, vide manus,
Noli esse incrédulus. Alleluia. *Vois Thomas, vois le côté,
Vois les pieds, vois les mains,
Ne soit pas incrédule. Alleluia.*
9. Quando Thomas vidit Christum,
Pedes, manus, latus suum,
Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia *Quand Thomas vit le Christ,
Ses pieds, ses mains et son côté,
Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.*
10. Beáti qui non víderunt,
Et fírmiter credíderunt,
Vitam ætérnam hábebunt. Alleluia *Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,
Et qui croient fermement,
Ils auront la vie éternelle. Alleluia.*
11. In hoc festo sanctissimo,
Sit laus et jubilátio,
BENEDICAMVS DÓMINO. Alleluia *En cette fête très sainte,
Soit louange et jubilation.
BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.*
12. Ex quibus nos humílimas,
Devótas atque débitas
DEO dicámus GRÁTIAS. Alleluia. *De tout cela avec humilité,
Dévotion pour les bienfaits reçus,
RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.*



Schola Sainte Cécile
Direction : Constant Balaÿ
à l'orgue, Touve Ratovondrahety

